

TRANSLATION PROBLEMS OF ITALIAN PHRASEOLOGICAL UNITS WITH THE ZOONYM COMPONENT

Khudaykulov Bekhzod

Teacher, Denau Institute of Entrepreneurship and Pedagogy

bekhzod338@gmail.com

Abdumalikov Fazliddin

Teacher, Denau Institute of Entrepreneurship and Pedagogy

ABSTRACT

In this article we aim to carrying out a semantic analysis of Italian phraseological units. The article discusses semantic features of the phraseological units with the names of animals in Italian language. There are some similarities and differences between the original text and translation of phraseological units with the names of animals in Italian language. All this similarities and differences are analyzed with reasonable examples.

Keywords and phrases: language, culture, national mentality, equivalents, phraseological units, semantic features of the language.

Phraseology is an actively developing field of linguistics. Phraseology is an important branch of science, which deals with manifestations of culture of different nations, which became reflected in the language¹. The phraseological units play extensive and important roles having more peculiarities in any language of the world.

The phraseological units have already become an essential learning point of linguistics, cognitive linguistics, pragmatic linguistics, linguoculture. Phraseological units that have got positive semantic meaning can give good content to the words.

Phraseological unit is a part of national culture of each language. Phraseological units determines not only national mentality, but national character as well. Phraseological units with the names of animals are used in each language.

The identification of the peculiar characteristics of phraseological units through their translation is an important task for for linguists.

There are some phraseological units their expressiveness is based on natural phenomenon, human world.

As we sad that phraseological unit is a part of national culture of each language, also in Italian it plays important role. Besides, research and investigate on peculiarities of phraseological units are essential.

Also this article aims to investigate some Italian phraseological units through their translation and equivalents. According the following examples we try to analyze some similarities and differences between the original text and translation of phraseological units with the zoonym component in Italian language:

¹ Khudaykulov B. Linguacultural Features of Phraseological Units in Italian Language. – 2022.

Modi di dire sugli animali - Phraseological units with the names of animals:

- **Una febbre da cavalla** – Dramatically high fever.
- **Cavallo di battaglia** – Good at something.
- **Essere a cavallo** – Catch a moment.
- **Una dose da cavallo** – High/massive dose
- **Capro espiatorio** - Scapegoating.
- **Essere come una cicala** – Ruthless for money spend.
- **Fare la civetta** - Play the flirt.
- **Aver la memoria come un elefante** – Great and long memory.
- **Avere un cervello di gallina** – Short minded.
- **Zampa di gallina** – Handwriting like chicken leg
- **Andare a letto con le galline** – Early to bed and early to rise.
- **Aver grilli per la testa** - Crazy.
- **Lento come una lumaca** – Slow as a snail /Like a tortoise²
- **In bocca al lupo** - Good luck.
- **Far saltare la mosca al naso** – Make someone mad at something.
- **Mosca bianca** - Exception.
- **Non si sente volare una mosca** - It is so quiet ³.
- **Rimanere con un pugno di mosche** - Be left empty-handed / have nothing to show for something.
- **Avere la pelle d’oca** - Having goose bumps.
- **Avere la pulce all’orecchio** – Suspect someone.
- **Non saper cavare un ragno dal buco** – Useless for everything.
- **Sputare il rospo** – Get something off one's chest .
- **Ingoiare un rospo** - Swallow the toad.
- **Fare lo struzzo** – Ignore everything.
- **Cieco come una talpa** - Blind as a mole.
- **Andare in bestia** – Get angry.
- **Mandare in bestia qualcuno** - Enrage someone.
- **Specchietto per le allodole** - Bait and switch
- **Fare la pecora** - Making the sheep (obedient).
- **Pecora smarrita** – Turn to the wrong side/on the wrong side of the tracks.
- **Fame da lupo** - To be as hungry as a wolf.
- **Non c’è trippa per gatti** - There is no hope of getting whatever it is you want.
- **Correre dietro alle farfalle** - Wasting time or chasing after an unachievable goal.
- **Avere altre gatte da pelare** - To have other fish to fry.
- **Cavallo di battaglia** - Someone’s strong point.
- **Ubriaco come una scimmia** - Drunk as a skunk.
- **Chi dorme non piglia pesci** - The early bird catches the worm (those who sleep don’t catch fish).

² T.Oltiev, B.Xudoyqulov. “Italyan tilidagi iboralarning tarjimasi” lug’ati. – SamDCHTI 2021.

³B.Xudoyqulov - Linguacultural Features of Phraseological Units in Italian Language -“Commonwealth Journal of Academic Research (CJAR.EU)” volume 3. Issue 1. 2022. 4 b.

The analysis of phraseological units with the zoonym component shows that the Italian and English phraseological units do not have an etymologically related similarity, but have a similarity in their meanings. With a few examples we will prove our point of view:

- **Lento come una lumaca** – Slow as a snail /Like a tortoise
- **Avere la pelle d’oca** - Having goose bumps
- **Ingoiare un rospo** - Swallow the toad
- **Cieco come una talpa** - Blind as a mole
- **Fame da lupo** - To be as hungry as a wolf.

Nowadays, research works on phraseological units are still the subject of interest. Phraseological units represent national traits of communication which has been studied profoundly. The study of phraseological units express also the history and culture of a nation.

The phraseological units have become a significant point for discussion for a long time of today’s modern linguistics. Nowadays, by most linguists has given wider analysis of the usages and functions of phraseological units. Phraseological units play important role in any language because they make sentences more expressive.

Besides most of phraseological units are metaphorical. Because, metaphorical phraseological units are demonstrated to have close relationships with a nation’s culture.

The contrastive analysis of the phraseological units, which is marked, allows to study phraseological units on national culture and communication in their semantics.

REFERENCES

1. Gianluca Aprile .Italiano per modo di dire//Alma Edizione 2008.
2. Lapucci C., 1990, Dizionario dei modi di dire della lingua italiana, 1st ed., Milano.
3. T.Oltiev, B.Xudoyqulov. “Italyan tilidagi iboralarning tarjimasi” lug’ati. – SamDCHTI 2021.
4. Khudaykulov B. Linguacultural Features of Phraseological Units in Italian Language. – 2022.
5. Vladimir Kovalev. il Kovalev, Dizionario Russo-Italiano Italiano-Russo. Quarta edizione. Collana: I grandi dizionari 2014.
6. <https://www.italymagazine.com/featured-story/gli-animali-lets-talk-animals-italian>